

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## III Domenica di Quaresima – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Es 3,1-8a.13-15

### TESTO ITALIANO

[In quei giorni.]<sup>1</sup> mentre Mosè stava pascolando il gregge diietro, suo suocero, sacerdote di Madian, condusse il bestiame oltre il deserto e arrivò al monte di Dio, l'Oreb.<sup>2</sup> L'angelo del Signore gli apparve in una fiamma di fuoco dal mezzo di un roveto. Egli guardò ed ecco: il roveto ardeva per il fuoco, ma quel roveto non si consumava.<sup>3</sup> Mosè pensò: «Voglio avvicinarmi a osservare questo grande spettacolo: perché il roveto non brucia?». <sup>4</sup>Il Signore vide che si era avvicinato per guardare; Dio gridò a lui dal roveto: «Mosè, Mosè!». Rispose: «Eccomi!». <sup>5</sup>Riprese: «Non avvicinarti oltre! Togliti i sandali dai piedi, perché il luogo sul quale tu stai è suolo santo!». <sup>6</sup>E disse: «Io sono il Dio di tuo padre, il Dio di Abramo, il Dio di Isacco, il Dio di Giacobbe». Mosè allora si coprì il volto, perché aveva paura di guardare verso Dio. <sup>7</sup>Il Signore disse: «Ho osservato la miseria del mio popolo in Egitto e ho udito il suo grido a causa dei suoi sovrintendenti: conosco le sue sofferenze. <sup>8</sup>Sono sceso per liberarlo dal potere dell'Egitto e per farlo salire da questa terra verso una terra bella e spaziosa, verso una terra dove scorrono latte e miele, [verso il luogo dove si trovano il Cananeo, l'Ittita, l'Amorre, il Perizzita, l'Eveo, il Gebuseo. <sup>9</sup>Ecco, il grido degli Israeliti è arrivato fino a me e io stesso ho visto come gli Egiziani li opprimono. <sup>10</sup>Perciò va'! Io ti mando dal faraone. Fa' uscire dall'Egitto il mio popolo, gli Israeliti!». <sup>11</sup>Mosè disse a Dio: «Chi sono io per andare dal faraone e far uscire gli Israeliti dall'Egitto?». <sup>12</sup>Rispose: «Io sarò con te. Questo sarà per te il segno che io ti ho mandato: quando tu avrai fatto uscire il popolo dall'Egitto, servirete Dio su questo monte». <sup>13</sup>Mosè disse a Dio: «Ecco, io vado dagli Israeliti e dico loro: "Il Dio dei vostri padri mi ha mandato a voi". Mi diranno: "Qual è il suo nome?". E io che cosa risponderò loro?». <sup>14</sup>Dio disse a Mosè: «Io sono colui che sono!». E aggiunse: «Così dirai agli Israeliti: "Io-Sono mi ha mandato a voi"». <sup>15</sup>Dio disse

### TESTO EBRAICO

1 וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֵה אֶת-צֹאן יִתְרוֹ חֹתְנוֹ בְּתֵן מִדְיָן וַיִּבְהַג אֶת-הַצֹּאן אַחַר הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל-הַר הָאֵלֹהִים חֲרֹבָה: 2 וַיֵּרָא מִלְאָךְ יְהוָה אֵלָיו בְּלַבַּת-אֵשׁ מִתּוֹךְ הַסֵּנֶה וַיֵּרָא וַהֲנִה הַסֵּנֶה בֹעֵר בְּאֵשׁ וְהַסֵּנֶה אֵינֶנּוּ אֶכֶל: 3 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶסְרֶה-נָּא וְאֶרְאֶה אֶת-הַמְרָאָה הַגְּדֹלָה הַזֶּה מִדֹּעַ לֹא-יִבְעַר הַסֵּנֶה: 4 וַיֵּרָא יְהוָה כִּי סָר לְרְאוֹת נִיקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסֵּנֶה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הֲנִי: 5 וַיֹּאמֶר אֶל-תִּקְרַב הֲלָם שְׁלֵ-נִעְלִיךְ מֵעַל רִגְלֶיךָ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו אֲדַמַּת-קֶדֶשׁ הוּא: 6 וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֱלֹהֵי אֲבֹתַי אֲבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב וַיִּסְתֵּר מֹשֶׁה פָּנָיו כִּי יָרָא מִהִבֵּיט אֶל-הָאֱלֹהִים: 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה רֵאָה רְאִיתִי אֶת-עֵנֶי עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרַיִם וְאֶת-צַעֲקָתָם שְׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נַגְשָׁיו כִּי יִדְעֵתִי אֶת-מִכְאָבָיו: 8 וְאָרָר לְהַצִּילָו מִיַּד מִצְרַיִם וּלְהַעֲלֹתוֹ מִן-הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל-אֶרֶץ טוֹבָה וְרַחֲבָה אֶל-אֶרֶץ וְבַת חֶלֶב וְרִבְשׁ [אֶל-מְקוֹם הַכְּנַעֲנִי וְתַחְתִּי וְהָאֲמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחֲתִי וְהִיבֹסִי: 9 וְעַתָּה הִנֵּה צַעֲקַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּאֵה אֵלַי וְגַם-רְאִיתִי אֶת-הַלֶּחֶץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם לִחְצִים אֲתָם: 10 וְעַתָּה לָכֵה וְאֶשְׁלַחְךָ אֶל-פְּרַעֲה וְהוֹצֵא אֶת-עַמִּי בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם: 11 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָאֱלֹהִים מִי אֲנֹכִי כִי אֵלְךָ אֶל-פְּרַעֲה וְכִי אוֹצִיא אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם: 12 וַיֹּאמֶר כִּי-אֶהְיֶה עִמָּךְ וְוַהֲלַכְךָ הָאֹת כִּי אֲנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת-הָעָם מִמִּצְרַיִם תַּעֲבֹדוּן אֶת-הָאֱלֹהִים עַל הָהָר הַזֶּה: 13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָאֱלֹהִים הִנֵּה אֲנֹכִי בָא אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלַחְתִּי אֵלֵיכֶם וְאָמְרוּ-לִי מִה-שְׁמוֹ מַה אָמַר אֱלֹהִים: 14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶהְיֶה שְׁלַחְתִּי אֵלֵיכֶם:

### TESTO LATINO

3:1 Moses autem pascebat oves lethro cognati sui sacerdotis Madian cumque minasset gregem ad interiora deserti venit ad montem Dei Horeb 3:2 apparuitque ei Dominus in flamma ignis de medio rubi et videbat quod rubus arderet et non conbureretur 3:3 dixit ergo Moses vadam et videbo visionem hanc magnam quare non conburatur rubus 3:4 cernens autem Dominus quod pergeret ad videndum vocavit eum de medio rubi et ait Moses Moses qui respondit adsum 3:5 at ille ne adpropies inquit huc solve calciamentum de pedibus tuis locus enim in quo stas terra sancta est 3:6 et ait ego sum Deus patris tui Deus Abraham Deus Isaac Deus Iacob abscondit Moses faciem suam non enim audebat aspicere contra Deum 3:7 cui ait Dominus vidi adflictionem populi mei in Aegypto et clamorem eius audivi propter duritiam eorum qui praesunt operibus 3:8 et sciens dolorem eius descendi ut liberarem eum de manibus Aegyptiorum et educerem de terra illa in terram bonam et spatiosam in terram quae fluit lacte et melle [ad loca Chananei et Hetthaei et Amorrei Ferezei et Evei et lebusei 3:9 clamor ergo filiorum Israhel venit ad me vidique adflictionem eorum qua ab Aegyptiis opprimuntur 3:10 sed veni mittam te ad Pharaonem ut educas populum meum filios Israhel de Aegypto 3:11 dixit Moses ad Deum quis ego sum ut vadam ad Pharaonem et educam filios Israhel de Aegypto 3:12 qui dixit ei ero tecum et hoc habebis signum quod miserim te cum eduxeris populum de Aegypto immolabis Deo super montem istum] 3:13 ait Moses ad Deum ecce ego vadam ad filios Israhel et dicam eis Deus patrum vestrorum misit me ad vos si dixerint mihi quod est nomen eius quid dicam eis 3:14 dixit Deus ad Mosen ego sum qui sum ait sic dices filiis Israhel qui est misit me ad vos 3:15 dixitque iterum Deus ad Mosen

### TESTO GRECO

3.1 Καὶ Μωυσῆς ἦν ποιμαίνων τὰ πρόβατα Ἰσθὸρ τοῦ γαμβροῦ αὐτοῦ τοῦ ἱερέως Μαδιαμ καὶ ἤγαγεν τὰ πρόβατα ὑπὸ τὴν ἔρημον καὶ ἦλθεν εἰς τὸ ὄρος Χωρηβ 3.2 ὄφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐν φλογὶ πυρὸς ἐκ τοῦ βάλτου καὶ ὄρα ὅτι ὁ βάλτος καίεται πυρὶ ὁ δὲ βάλτος οὐ κατεκαίετο 3.3 εἶπεν δὲ Μωυσῆς παρελθὼν ὄψομαι τὸ ὄραμα τὸ μέγα τοῦτο τί ὅτι οὐ κατακαίεται ὁ βάλτος 3.4 ὡς δὲ εἶδεν κύριος ὅτι προσάγει ἰδεῖν ἐκάλεσεν αὐτὸν κύριος ἐκ τοῦ βάλτου λέγων Μωυσῆ Μωυσῆ ὁ δὲ εἶπεν τί ἐστίν 3.5 καὶ εἶπεν μὴ ἐγγίσσης ὡδε λῦσαι τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου ὁ γὰρ τόπος ἐν ᾧ σὺ ἕστηκας γῆ ἁγία ἐστίν 3.6 καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς σου θεὸς Ἀβραὰμ καὶ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ θεὸς Ἰακώβ ἀπέστρεψεν δὲ Μωυσῆς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εὐλαβεῖτο γὰρ κατεμβλέψαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ 3.7 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν ἰδὼν εἶδον τὴν κἀκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ τῆς κραυγῆς αὐτῶν ἀκήκοα ἀπὸ τῶν ἐργοδιωκτῶν οἶδα γὰρ τὴν ὀδύνην αὐτῶν 3.8 καὶ κατέβην ἐξελεῖσθαι αὐτούς ἐκ χειρὸς Αἰγυπτίων καὶ ἐξαγαγεῖν αὐτούς ἐκ τῆς γῆς ἐκείνης καὶ εἰσαγαγεῖν αὐτούς εἰς γῆν ἀγαθὴν καὶ πολλήν εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι [εἰς τὸν τόπον τῶν Χαναταίων καὶ Χετταίων καὶ Ἀμορραίων καὶ Φερεζαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ Εὐαίων καὶ Ἰεβουσαίων 3.9 καὶ νῦν ἰδοὺ κραυγὴ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἦκει πρὸς με κἀγὼ εἰδὼρα τὸν θλιμμόν ὃν οἱ Αἰγύπτιοι θλίβουσιν αὐτούς 3.10 καὶ νῦν δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου καὶ ἐξάξεις τὸν λαόν μου τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου 3.11 καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς τὸν θεόν τίς εἰμι ὅτι πορεύσομαι πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου καὶ ὅτι ἐξάξω τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου 3.12 εἶπεν δὲ ὁ θεὸς Μωυσεὶ λέγων ὅτι ἔσομαι μετὰ σοῦ καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὅτι ἐγὼ σε ἐξαποστέλλω ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν σε τὸν λαόν μου ἐξ Αἰγύπτου καὶ λατρεύσετε τῷ θεῷ ἐν τῷ ὄρει τούτῳ] 3.13 καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς τὸν θεόν ἰδοὺ ἐγὼ ἐλεύσομαι πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτούς ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς ἐρωτήσουσίν με τί ὄνομα αὐτῷ τί ἐρῶ πρὸς αὐτούς 3.14 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Μωυσῆν ἐγὼ εἰμι ὁ ὢν καὶ εἶπεν οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ὁ ὢν ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς 3.15 καὶ

ancora a Mosè: «Dirai agli Israeliti: "Il Signore, Dio dei vostri padri, Dio di Abramo, Dio di Isacco, Dio di Giacobbe, mi ha mandato a voi". Questo è il mio nome per sempre; questo è il titolo con cui sarò ricordato di generazione in generazione.

#### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup>Benedici il Signore, anima mia, quanto è in me benedica il suo santo nome. <sup>2</sup>Benedici il Signore, anima mia, non dimenticare tutti i suoi benefici. **RIT.**

<sup>3</sup> Egli perdona tutte le tue colpe, guarisce tutte le tue infermità, <sup>4</sup>salva dalla fossa la tua vita, ti circonda di bontà e misericordia. **RIT.**

<sup>6</sup> Il Signore compie cose giuste, difende i diritti di tutti gli oppressi. <sup>7</sup> Ha fatto conoscere a Mosè le sue vie, le sue opere ai figli d'Israele. **RIT.**

<sup>8</sup> Misericordioso e pietoso è il Signore, lento all'ira e grande nell'amore. <sup>11</sup> Perché quanto il cielo è alto sulla terra, così la sua misericordia è potente su quelli che lo temono. **RIT.**

#### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup>Non voglio che ignoriate, fratelli, che i nostri padri furono tutti sotto la nube, tutti attraversarono il mare, <sup>2</sup>tutti furono battezzati in rapporto a Mosè nella nube e nel mare, <sup>3</sup>tutti mangiarono lo stesso cibo spirituale, <sup>4</sup>tutti bevvero la stessa bevanda spirituale: bevevano infatti da una roccia spirituale che li accompagnava, e quella roccia era il Cristo. <sup>5</sup>Ma la maggior parte di loro non fu gradita a Dio e perciò furono sterminati nel deserto. <sup>6</sup>Ciò avvenne come esempio per noi, perché non desiderassimo cose cattive, come essi le desiderarono. <sup>10</sup>Non mormorate, come mormorarono alcuni di loro, e caddero vittime dello sterminatore. <sup>11</sup>Tutte queste cose però accaddero a loro come esempio, e sono state scritte per nostro ammonimento, di noi per i quali è arrivata la fine dei tempi. <sup>12</sup>Quindi, chi crede di stare in piedi, guardi di non cadere.

<sup>1</sup>In quel tempo si presentarono alcuni a riferire [a Gesù] il fatto di quei Galilei, il cui sangue Pilato aveva fatto scorrere insieme a quello dei loro sacrifici. <sup>2</sup>Prendendo la parola, Gesù disse loro: «Credete che quei Galilei fossero più peccatori di tutti i Galilei, per aver subito tale sorte? <sup>3</sup>No, io

15 וַיֹּאמֶר עֹד אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה כֹּה־תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם וְהִשְׁמִי לְעַלְמֵי וְיָהּ זְכָרִי לְדָר דָּר :

#### Dal Salmo 103 (102)

##### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

1 לְדוֹרוֹ בְּרַכֵּי גִפְשֵׁי אֶת־יְהוָה וְכָל־קִרְבֵי אֶת־שָׁם קְדָשֵׁי :  
2 בְּרַכֵּי גִפְשֵׁי אֶת־יְהוָה וְאֶל־תִּשְׁכַּחֵי כָל־גְּמוּלָיו :

3 הַסִּלַּח לְכָל־עֲוֹנוֹי הָרַפָּא לְכָל־תַּחֲלָאוֹי :  
4 הַגּוֹאֵל מִשַּׁחַת תַּיִבֵי הַמַּעֲטָלֵי תַסְדֵּר וְרַחֲמִים :

6 עֲשֵׂה צְדָקוֹת יְהוָה וּמִשְׁפָּטִים לְכָל־עֲשׂוּקִים : 7 יִדְרִיעַ הַרְבֵּוֹ לַמִּשְׁחָה לְבַנֵּי יִשְׂרָאֵל עַל־לוֹתָיו :

8 רַחֲמִים וְחַנּוּן יְהוָה אַרְךָ אַפְּיִם וְרַב־חַסֵּד :

11 כִּי כִנְבִיָּה שָׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ גָּבַר חַסְדּוֹ עַל־יְרֵאָיו :

102:1 Benedic anima mea Domino et omnia viscera mea nomini sancto eius 102:2 benedic anima mea Domino et noli oblivisci omnium retributionum eius.

102:3 Qui propitiatur cunctis iniquitatibus tuis et sanat omnes infirmitates tuas 102:4 qui redimit de corruptione vitam tuam et coronat te misericordia et miserationibus.

102:6 Faciens iustitias Dominus et iudicia cunctis qui calumniam sustinent 102:7 notas fecit vias suas Mosi filiis Israel cogitationes suas.

102:8 Misericors et clemens Dominus patiens et multae miserationis 102:11 quantum enim excelsius est caelum terra tantum confortata est misericordia eius super timentes eum.

#### 1Cor 10,1-6.10-12

##### TESTO GRECO

10.1 Οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι οἱ πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν καὶ πάντες διὰ τῆς θαλάσσης διήλθον 10.2 καὶ πάντες εἰς τὸν Μωϋσῆν ἐβαπτίσθησαν ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσῃ 10.3 καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πνευματικὸν βρῶμα ἔφαγον 10.4 καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πνευματικὸν ἔπιον πόμα· ἔπιον γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας, ἡ πέτρα δὲ ἦν ὁ Χριστός. 10.5 ἀλλ' οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν αὐτῶν εὐδόκησεν ὁ θεός, κατεστρώθησαν γὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ. 10.6 ταῦτα δὲ τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς κακῶν, καθὼς κἀκεῖνοι ἐπεθύμησαν. 10.10 μὴδὲ γογγύζετε, καθάπερ τινὲς αὐτῶν ἐγόγγυσαν καὶ ἀπώλοντο ὑπὸ τοῦ ὄλοθρευτοῦ. 10.11 ταῦτα δὲ τυπικῶς συνέβαινε ἐκείνοις, ἐγράφη δὲ πρὸς νουθεσίαν ἡμῶν, εἰς οὗς τὰ τέλη τῶν αἰώνων κατήνηκεν. 10.12 ὥστε ὁ δοκῶν ἐστάναι βλεπέτω μὴ πέσῃ.

#### Lc 13,1-9

Παρήσαν δὲ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων ὧν τὸ αἷμα Πιλάτος ἔμιξεν μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν. 13.2 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρά πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι ταῦτα πεπόνθασι; 13.3 οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν

haec dices filiis Israhel Dominus Deus patrum vestrorum Deus Abraham Deus Isaac et Deus Iacob misit me ad vos hoc nomen mihi est in aeternum et hoc memoriale meum in generationem et generatione.

#### TESTO GRECO

102.1 Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον καὶ πάντα τὰ ἐντὸς μου τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ 102.2 εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ.

102.3 τὸν εὐλατεύοντα πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου 102.4 τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς.

102.6 ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ κύριος καὶ κρίμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις 102.7 ἐγνώρισεν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῆι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ.

102.8 οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος μακρόθυμος καὶ πολυέλεος 102.11 ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσεν κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν.

εἶπεν ὁ θεὸς πάλιν πρὸς Μωϋσῆν οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν θεὸς Ἀβραὰμ καὶ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ θεὸς Ἰακώβ ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς τοῦτό μου ἔστιν ὄνομα αἰώνιον καὶ μνημόσυνον γενεῶν γενεαῖς.

#### TESTO LATINO 2 (dal greco)

102:1 Benedic anima mea Domino et omnia quae intra me sunt nomini sancto eius 102:2 benedic anima mea Domino et noli oblivisci omnes retributiones eius.

102:3 Qui propitiatur omnibus iniquitatibus tuis qui sanat omnes infirmitates tuas 102:4 qui redimit de interitu vitam tuam qui coronat te in misericordia et miserationibus.

102:6 Faciens misericordias Dominus et iudicium omnibus iniuriam patientibus 102:7 notas fecit vias suas Mosi filiis Israel voluntates suas.

102:8 Miserator et misericors Dominus longanimis et multum misericors 102:11 quoniam secundum altitudinem caeli a terra corroboravit misericordiam suam super timentes se.

#### TESTO LATINO

9:1 Nolo enim vos ignorare fratres quoniam patres nostri omnes sub nube fuerunt et omnes mare transierunt 9:2 et omnes in Mose baptizati sunt in nube et in mari 9:3 et omnes eandem escam spiritalem manducaverunt 9:4 et omnes eundem potum spiritalem biberunt bibebant autem de spiritali consequenti eos Petra autem erat Christus 9:5 sed non in pluribus eorum beneplacitum est Deo nam prostrati sunt in deserto 9:6 haec autem in figura facta sunt nostri ut non simus concupiscentes malorum sicut et illi concupierunt 9:10 neque murmuraveritis sicut quidam eorum murmuraverunt et perierunt ab exterminatore 9:11 haec autem omnia in figura contingebant illis scripta sunt autem ad correptionem nostram in quos fines saeculorum devenerunt 9:12 itaque qui se existimat stare videat ne cadat.

13:1 Aderant autem quidam ipso in tempore nuntiantes illi de Galilaeis quorum sanguinem Pilatus miscuit cum sacrificiis eorum 13:2 et respondens dixit illis putatis quod hii Galilaei prae omnibus Galilaeis peccatores fuerunt quia talia passi sunt 13:3 non dico vobis sed nisi poenitentiam habueritis

vi dico, ma se non vi convertite, perirete tutti allo stesso modo. <sup>4</sup>O quelle diciotto persone, sulle quali crollò la torre di Siloe e le uccise, credete che fossero più colpevoli di tutti gli abitanti di Gerusalemme? <sup>5</sup>No, io vi dico, ma se non vi convertite, perirete tutti allo stesso modo». <sup>6</sup>Diceva anche questa parabola: «Un tale aveva piantato un albero di fichi nella sua vigna e venne a cercarvi frutti, ma non ne trovò. <sup>7</sup>Allora disse al vignaiolo: «Ecco, sono tre anni che vengo a cercare frutti su quest'albero, ma non ne trovo. Taglialo dunque! Perché deve sfruttare il terreno?». <sup>8</sup>Ma quello gli rispose: «Padrone, lascialo ancora quest'anno, finché gli avrò zappato attorno e avrò messo il concime. <sup>9</sup>Vedremo se porterà frutti per l'avvenire; se no, lo taglierai»».

μη μετανοήτε πάντες ὁμοίως ἀπολείσθε. 13.4 ἡ ἐκεῖνοι οἱ δεκαοκτῶ ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωάμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε ὅτι αὐτοὶ ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλήμ; 13.5 οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε πάντες ὡσαύτως ἀπολείσθε. 13.6 Ἔλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολὴν· Συκὴν εἶχεν τις πεφυτευμένην ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ εὗρεν. 13.7 εἶπεν δὲ πρὸς τὸν ἀμπελοουργόν, Ἴδού τρία ἔτη ἀφ' οὗ ἐρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ καὶ οὐχ εὕρισκω· ἔκκοψον [οὖν] αὐτήν, ἵνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ; 13.8 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ, Κύριε, ἄφες αὐτήν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτήν καὶ βάλω κόπρια, 13.9 κὰν μὲν ποιήσῃ καρπὸν εἰς τὸ μέλλον· εἰ δὲ μὴ γε, ἐκκόψεις αὐτήν.

omnes similiter peribitis 13:4 sicut illi decem et octo supra quos cecidit turris in Siloam et occidit eos putatis quia et ipsi debitores fuerunt praeter omnes homines habitantes in Hierusalem 13:5 non dico vobis sed si non paenitentiam egeritis omnes similiter peribitis 13:6 dicebat autem hanc similitudinem arborem ficī habebat quidam plantatam in vinea sua et venit quaerens fructum in illa et non invenit 13:7 dixit autem ad cultorem vineae ecce anni tres sunt ex quo venio quaerens fructum in ficulnea hac et non invenio succide ergo illam ut quid etiam terram occupat 13:8 at ille respondens dixit illi domine dimitte illam et hoc anno usque dum fodiam circa illam et mittam stercora 13:9 et si quidem fecerit fructum sin autem in futurum succides eam.

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28<sup>ed.</sup> 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it